

Sunday July 16, 2017

6th Sunday after Pentecost / St. Philip, Metropolitan of Moscow

16 июля 2017 года.

Неделя 6 по Пятидесятнице. Святителя Филиппа, митрополита Московского и всея России. Глас 5.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

Liturgy variables.

HOURS

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Hierarch; Kontakion: Hierarch and Resurrection alternating.</p> <p>At Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Hierarch Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки святителя и воскресный читаются попеременно.</p> <p>НА 3 И 9 ЧАСАХ:</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взъити на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of St. Philip, Tone 8:</p> <p>O successor of the primates of Russia, pillar of Orthodoxy, champion of the Truth, / new confessor, holy hierarch Philip, thou didst law down thy life for thy flock: / wherefore, as thou hast boldness before Christ, pray thou for this city // and the people who honor thy holy memory as is meet.</p>	<p>Тропарь святителя, глас 8:</p> <p>Первопрестольников преёмниче, / столпе Православия, истины поборниче, / новый исповедниче, святителю Филиппе, / положивый душу за паству твою, / темже, яко имея дерзновение ко Христу, / моли за град же и люди, // чтущия достойно святую память твою.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p>Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'</p>	<p>Конда́к воскресе́нный, глас 5: Ко а́ду, Спа́се мой, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен, / уме́рших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче; / те́мже вси зове́м: / спаси́ нас, Го́споди.</p>
<p>At Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Hierarch Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Hierarch</p>	<p>На 1 и 6 часах:</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропа́рь, глас 5: Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на Спа́сение на́ше, / воспои́м, ве́рнии, и поклони́мся; / я́ко благоволи́ Пло́тию взы́ти на Крест, / и сме́рть претерпе́ти, / и воскреси́ти уме́ршия / сла́вным воскресе́нием Свои́м.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Troparion of St. Philip, Tone 8: O successor of the primates of Russia, pillar of Orthodoxy, champion of the Truth, / new confessor, holy hierarch Philip, thou didst law down thy life for thy flock: / wherefore, as thou hast boldness before Christ, pray thou for this city // and the people who honor thy holy memory as is meet.</p>	<p>Тропа́рь святы́теля, глас 8: Первопресто́льников преэ́мниче, / сто́лпе Правосла́вия, и́стины поборо́ниче, / но́вый испове́дниче, святы́телю Фили́ппе, / положи́вый ду́шу за па́ству твою́, / те́мже, я́ко имéя дерзнове́ние ко Христу́, / моли́ за град же и лю́ди, // чту́щия досто́йно святу́ю па́мять твою́.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of St. Philip, Tone 3: Let us praise the all-wise Philip, / the instructor of Orthodoxy, the proclaimer of the Truth, the luminary of Russia, / who noetically feedeth his children with the food of his words; / for with his tongue he sang praise, / and with his lips he chanted hymnody, // as an initiate of the mysteries of the grace of God.</p>	<p>Конда́к святы́теля, глас 3: Правосла́вия наста́вника и и́стины провозве́стника, / Златоуста́го ревни́теля, / Росси́йскаго свети́льника, Фили́ппа прему́драго восхва́лим, / пи́щею словес свои́х разу́мно ча́да своя́ пита́юща, / той бо язы́ком хвале́ние поя́ше, / устна́ма же пе́ние веща́ше, // я́ко тай́нник Бо́жия благода́ти.</p>

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 10, Octoechos: 6, Hierarch: 4, from Ode 3..	Третий антифон, обычно Блаженны, блаженны гласа – 6 и святителя, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бога Тя быти веровав, Христэ, / исповеда Тя чисте от сердца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на древе крестнем / жизнь процветшаго роду нашему, / и изсушивша юже от древа клятву, / яко Спаса и Содетеля согласно воспойм.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смертию Твоею, Христэ, / смертную разрушил еси силу, / и совоздвигл еси иже от века умершья, / Тя поющия истиннаго Бога и Спаса нашего.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	На гроб Твой, Христэ, пришедша жены честныя, / искаху Тя, Жизнодавче, мвропомазати, / и явися им ангел вопия: воскрес Господь.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned,	Распеншу Ти ся, Христэ, посреде двою осужденною разбойнику, / един убо хуля Тя, осужден бысть праведне: / другой же

while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	исповѣдая Тя, в рай вселіся.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко тех есть Цѣрство Небѣсное.
6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апѡстолов ліку пришедша жены честныя, / возопіша: Христос воскрес, / яко Владыце и Содѣтелю Тому поклонимся.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда понесут вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
Thou didst make it thy general concern that those cared for by thee be one in soul and heart, O glorious one, abiding in the one Faith of Christ; thou didst uproot heathen customs, O wise one, and didst teach them to avoid divisions.	Святителя, глас 8: Промышление общее творя о пасомых тобою, / еже быти им душею и сердцем едином, славно, во Христе единой вере пребывающим, / языческия же отрвал еси обычаи // и разделения бежати, мудре, научил еси.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
Moved by zeal for Christ, thou didst try to turn the rage of the sovereign into meekness, and wast in nowise daunted by the threats of the tsar, for, as thou art a doer of the commandments of Christ, thou didst show thyself to be a mighty and brave warrior, suffering for thy flock even unto death with rejoicing.	Ревностию Христовою поострився, / ярость самодержавнаго на кротость преложити тщался еси / и к прещению царевым непреклонен отнюд был еси, / яко Христовых заповедей делатель, / и показался еси яко крепок храбрник, // за паству твою пострадав даже до смерти, радуясь.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
We see thee, O holy hierarch Philip, as a light-bearing ray shining upon those in the darkness of life, and as an inextinguishable lamp burning with the immaterial Light, illuming all the ends of the earth and removing the gloom of ignorance.	Светоносную лучу, / сияюще во мраке жития сущим, святителю Филиппе, видим тя, / и яко свещу неугасимую, Невещественному приобщившагося Свету, // и вся освещающа концы, и тьму неразумия отъемлюща.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
In godly manner Moses, among the prophets, once prefigured thee, O most immaculate one, as a tablet of the law, the lampstand of the Light, the tabernacle, the rod which budded	Богородичен: Тя иногда написа скрижаль, Богообразне во пророцех Моисей, / свещник же Света, и сень, и жезл процветший, Всенепорочная, / и стамну, манну

forth, the jar containing the Manna, and the ladder whereby we are led up from earth to the heights of heaven.	носящую, // и лѣствицу, ёюже возведѡхомся от земли к Высотѣ.
--	--

Troparia & Kontakia В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя; кондак воскресный. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 5:	Тропарь, глас 5:
Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Собезначальное Слово Отцѹ и Дѹхови, / от Дѣвы рѡждшееся на Спасѣние нѡше, / воспѡйм, вѣрнии, и поклонѡмся; / ѡко благоволи Плѡтию взѣти на Крест, / и смерть претерпѣти, / и воскресѣти умѣршия / слѡвным воскресѣнием Своѡм.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропарь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовѣрнии людіе свѣтло прѡзднуем, / осеняѣми Твоѡм, Богомѡти, пришѣтвием, / и к Твоѡмѹ взирающе пречѣстому ѡбразу, умѣльно глаголем: / покрѣй нас честным Твоѡм Покрѡвом / и избѡви нас от всякаго зла, / молящи Сѣна Твоѡго, Христа Бѡга нѡшего, // спасти дѹши нѡша.
Troparion of St. Philip, Tone 8:	Тропарь святителя, глас 8:
O successor of the primates of Russia, pillar of Orthodoxy, champion of the Truth, / new confessor, holy hierarch Philip, thou didst lay down thy life for thy flock: / wherefore, as thou hast boldness before Christ, pray thou for this city // and the people who honor thy holy memory as is meet.	Первопрестѡльников преѣмниче, / стѡлпе Правослѡвѡя, ѡистины побѡрниче, / нѡвый исповѣдниче, святителю Филипѣ, / положи вѣй дѹшу за пѡству твою, / тѣмже, ѡко имѣя дерзновѣние ко Христу, / моли за град же и люді, // чтѹщѡя достѡйно святѹю пѡмѡть твою.
Resurrectional Kontakion, tone 5	Кондак, глас 5:
Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'	Ко ѡду, Спасѣ мой, сошел еси, / и вратѡ сокрушивѣй ѡко всеѡлен, / умѣрших, ѡко Создѡтель, совоскресил еси, / и смѣрти жалѡ сокрушил еси, / и Адѡм от клѣтвы избѡвлен бысть, Человеколѡбче; / тѣмже вси зовѣм: / спаси нас, Гѡсподи.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.
Kontakion of St. Philip, Tone 3:	Кондак святителя, глас 3:
Let us praise the all-wise Philip, / the instructor of Orthodoxy, the proclaimer of the Truth, the luminary of Russia, / who noetically feedeth	Правослѡвѡя настѡвника и ѡистины провозвѣстника, / Златѡустаго ревнитѣля, / Россѣйскаго свѣтилника, Филипѡ

his children with the food of his words; / for with his tongue he sang praise, / and with his lips he chanted hymnody, // as an initiate of the mysteries of the grace of God.	премудраго восхвалим,/ пищею словес своих разумно чада своя питающа,/ той бо языком хваление пояше,/ устнама же пение вещаше,// яко тайнник Божия благодати.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя.

Апостол и Евангелие – дня и святителя. The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и отцов. Апостол и Евангелие – дня и отцов.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader : The Prokimenon in the 5 th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Чтец: Прокимен, глас пятый: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.
Reader: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.	Чтец: Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.
Reader: In the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart shall be of understanding.	Чтец: святителя, глас 1: Уста моя возглаголют премудрость,/ и поучение сердца моего разум.
Choir: My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста моя возглаголют премудрость,/ и поучение сердца моего разум.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans:.	Чтец: К римлянном послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Romans 12:6-14, §110]:</p> <p>Brethren: Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith; / Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching; / or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. / Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. / Be kindly affectionate to one to another with brotherly love; in honour preferring one another; / Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; / Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer; / Distributing to the necessity of saints; given to hospitality. / Bless them which persecute you: bless, and curse not.</p>	<p>Апѡстольское чтѣние дня: Рим., зач. 110 (гл. 12, ст.6-14) Неделя 6</p> <p>Брѣтїе, имѹще даровѣнїа по благодѣти дѣнней нам различна, ѡще прорѡчество, по мѣре вѣры, ѡще ли служѣнїе, в служѣнїи, ѡще учѣй, во учѣнїи, ѡще утешѣй, во утешѣнїи, подавѣй, в простотѣ, предстоѣй, со тѣщѣнїем, мїлуѣй, с добрым изволѣнїем. Любѣи нелицемѣрна, ненавїдѣнїи злое, прилеплѣющїися благомѹ. Братолѹбїем друг ко дрѹгу любѣзнїи, чѣстїю друг дрѹга бѡльша творѣще. Тѣщѣнїем не ленїви, дѹхом горяще, Гѡсподеви рабѡтающе. Уповѣнїем радѹющѣся, скѡрби терпѣще, в молїтве пребывѣюще. Трѣбованїем святѹх приобщѣющѣся, страннѡлюбїа держѣщѣся. Благословѣйте гонѣнїи вы, благословїте, а не кленїте.</p>
<p>[Hebrews 13:17-21, §335]:</p> <p>Brethren: Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. / Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly. / But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner. / Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, / Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 335. Евр 13:17–21 Святителем.</p> <p>Брѣтїе, повїнѹйтесь настѣвнїком вѣшим и покарѣйтесь, тїи бо бдѣт о дѹшѣх вѣших, ѣко слѡво воздѣти хотѣще, да с радѡстїю сїе творѣт, а не въздыхѡюще, несть бо полѣзно вам сїе. Молїтѣся о нас, уповѣем бо, ѣко добрѹ сѡвесть їмамы во всем, добрѣ хотѣще жїтїи. Лїшше же молѹ, сїе творїте, да вскѡре устрѡюся вам. Бог же мїра, возведѣй из мѣртвѹх Пѣстыря овцѣм велїкаго, крѡвїю завѣта вѣчнаго, Гѡспода нѡшего Исѹса Хрїста, да совершїт вы во всѣком дѣле блѣзе, сотворїти вѡлю Егѡ, творѣ в вас благогѡдное пред Ним, Исѹс Хрїстѡм. Емѹже слѣва во вѣки вѣкѡв. Амїнь.</p>
<p>Русский Братия, поскольку по данной нам благодати мы имеем различные дарования, то, имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры; имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли, – в учении; увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, раздавай в простоте; начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с</p>	

радушием. Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру; будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почительности друг друга предупреждайте; в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны; в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве. Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте. Братия, повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно. Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, да соделает вас во всяком добре способными к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 5th Tone. Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: Аллилуїа, глас 5й Мїлости Твоѹ, Гѳсподи, во век воспѳю, в род и род возвещѹ їстину Твоѹ устѹ моїми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Занѣ рекл есї: в век мїлость созїждетсѹ, на небесѣх уготѳвится їстина Твоѹ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: In the 2nd Tone: The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment.	Чтец: глас 2: Устѹ прѹведнаго поучѹтсѹ премѹдрости, и язык егѳ возглаголет суд.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 9:1-8, §29]:</p> <p>At that time, Jesus entered into a ship, and passed over, and came into his own city. / And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee. / And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth. / And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts? / For whether is</p>	<p>Евѹнгельское чтѣние дня: Мф., зач. 29 (гл.9, ст.1-8) Неделя 6</p> <p>Во врѣмя ѳно, влез Исѹс в корѳбль, прѣйде и приїде во Свой град. И се принесѳша Емѹ разслаблена жїлами, на одрѣ лежѹща, и вїдев Исѹс верѹ их, речѣ разслабленномѹ: дерзѹй, чадо, отпушѹются ти гресї твої. И се нѣцыи от книжник рѣша в себѣ: Сей хѹлит. И вїдев Исѹс помышлѣния их, речѣ: вскѹю вы мїслите лукавая в сердцѹх своїх? Что бо есть удѳбее рещї: отпушѹются ти</p>

<p>easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk? / But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. / And he arose, and departed to his house. / But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.</p>	<p>гресї, или рещї: востани и ходї? Но да увесте, яко власть иматъ Сын Человеческий на земли отпущати грехї, тогда глагола разслабленному: востани, возми твой одр и иди в дом твой. И востав, взял одр свой, иде в дом свой. Видевше же народи чудїшася и прославиша Бѳга, давшаго власть таковуу человеку.</p>
<p>[John 10:9-16, §36]:</p> <p>The Lord said: I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. / The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. / I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. / But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. / The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. / I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. / As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. / And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.</p>	<p>Евангелие от Иоанна, зачало 36. Ин 10:9–16 Святителем на литургии.</p> <p>Речѣ Господь ко пришедшым к Немю иудеем: Аз есмь дверь, Мною аще кто внидет, спасется, и внидет, и изыдет, и пажитъ обрящет. Тать не приходит, разве да украдет, и убиет, и погубит, Аз приидох, да живот имут и лишше имут. Аз есмь пастьрь добрый, пастьрь добрый душу свою полагает за овцы. А наемник, иже несть пастьрь, емуже не суть овцы своя, видит волка грядуща и оставляет овцы, и бѳгает, и волк расхитит их, и распудит овцы. А наемник бежит, яко наемник есть и нерадит о овцах. Аз есмь пастьрь добрый, и знаю Моя, и знают Мя Моя. Якоже знает Мя Отец, и Аз знаю Отца, и душу Мою полагаю за овцы. И ины овцы имам, яже не суть от двора сего, и тыя Ми подобает привести, и глас Мой услышат, и будет единое стадо, и един Пастьрь.</p>
<p>Русский В то время Иисус, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город. И вот, принесли к Немю расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои. При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует. Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших? ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи? Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой. И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой. Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.</p> <p>Сказал Господь пришедшим к Немю Иудеям: Я – дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажитъ найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я – пастьрь добрый: пастьрь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, не пастьрь, которому овцы не свои, видит входящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. Я – пастьрь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастьрь.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних</p> <p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--

